

《高级英语用法词典》评介

倪修璟, 张顺生

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

摘要: 从英语词汇学、语义学及语料库语言学等多种角度对2013年5月由华东师范大学出版社出版的《高级英语用法词典》进行评介, 同时还就某些方面将其与国外相关著名英语词典相比较。结果显示, 该词典是一部内容翔实、实用性强、例证丰富而真实、编纂特色鲜明、学术水准很高的英语学习工具书。

关键词: 《高级英语用法词典》; 编纂特色; 学术含金量

中图分类号: H 31 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2004)02-0160-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2014.02.012

Dictionary Review: *A Must for College Students*

Ni Xiujing, Zhang Shunsheng

(College of English Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China)

Abstract: This paper is intended to review *A Must for College Students*, an English learners' dictionary published by East China Normal University Press in May, 2013 from the angles of English lexicology, semantics and corpus linguistics. Meanwhile, a comparison is made with some world-famous dictionaries. The results demonstrate that *A Must for College Students*, whose rich content is substantial, whose practicality is admirable, whose examples are real, whose compiling features are distinct and whose academic quality is first rate in its own way, is really a must for college students.

Key words: *A Must for College Students*; compiling features; academic value

当下, 英语学习词典品种繁多, 内容也五花八门, 让英语学习者或无所适从, 或望而生畏, 眼花缭乱, 不知如何挑选。学习者碰到陌生的词或短语时, 要么选择电子词典按图索骥查查对应的意义, 要么匆匆翻阅一下相关词典, 略知其意后便将词典搁置一边, 草草了事。不言而喻, 学习者往往一知半解, 并未真正通晓其意, 更没有掌握其正确或地道的用法^[1]。因此, 不少读者的心中一直在呼唤着新型词典的问世。

众所周知, 学习词典不同于一般的大型词典。

学习词典的目的是帮助学生掌握积极词汇的用法^[1]。一部好的学习词典, 不仅是英语学习者的良师益友, 而且也应该是英语教师备课的有力工具。换言之, 一部优秀的英语学习词典的编纂应该方便学习者, 符合学习者的语言认知规律, 以学习者为中心, 将学习者学英语、用英语的需求置于首位, 引导他们学好英语, 用好英语, 同时也能为英语教学提供参考。基于我国英语学习已经普及, 较之上世纪80年代, 英语程度总体而言已经有了很大的改观, 以往那种以基本语法模式编写的英语学

收稿日期: 2014-03-08

基金项目: 上海理工大学人文社科基金资助项目(RSYB2011)

作者简介: 倪修璟(1964-), 男, 副教授。研究方向: 外国语言文学、语料库语言学、英语教学。E-mail: nixiujing@126.com

习词典已经不能满足广大教师和大学生们的需求。

正是在这样的背景下,华东师范大学出版社于2013年5月出版了由卢思源教授领衔主编的《高级英语用法词典》(以下简称《词典》)。“工欲善其事,必先利其器”。为了便于当代学习者更有效地学习,该词典的编者怀着对社会的责任感,积数十年英语教学经验,结合现代英语词汇学、语义学和语料库语言学的研究成果和先进的编纂理念,综合分析了近十年各类英语考试中每年数百万考生所反映出来的典型错误,对大家在英语学习过程中经常遇到的疑难问题,进行针对性的分析和讲解。

本书的顾问和主编都是学术界高水平、重量级的人物:词典顾问为全国著名的英语教学专家、上海交通大学博士生导师杨惠中教授;词典主编为25年来一直担任上海市外文学会会长的卢思源教授;副主编长期担任高校外语编辑和编审工作。该词典的编委和编写人员共12名,分别来自复旦大学、上海交通大学、上海外国语大学、上海理工大学、上海海事大学、上海大学、黑龙江大学、上海电力学院等高等院校的教授和博士。

尤其值得一提的是,主编卢思源一直在英语教育方面呕心沥血,辛勤耕耘,且硕果累累,不仅担任过多个学术团体的会长、美国纽约市立大学皇后学院的客座教授、香港商务印书馆客座高级编审兼顾问等职务,还长期担任过上海外语教育出版社特约编审、北京高等教育出版社特约编审、华东六省一市外文学会协作组组长(2004年至今),上海市科技翻译学会于2013年6月授予卢教授“终身成就奖”荣誉称号。

可见,该词典的主编和副主编学术功底非常深厚,其编者也都是全国著名高校中的知名学者。在编写本词典期间,编者不断查阅《中国学习者英语语料库》和各种英语实考资料,避免了主观臆想和闭门造车之嫌。

下面就词典的主要编纂特色以及词典的学术含金量等方面进行扼要的评述。

一、《词典》的主要特色

一部词典必须特色鲜明,比如复旦大学陆谷孙教授主编的《英汉大词典》为释义词典,因此其所侧重的是词汇量;苏州大学王文昌教授主编的《英语搭配大辞典》为英语词与词之间的搭配关系词典,因而侧重英语的习惯搭配;而卢教授等所编

《高级英语用法词典》,侧重于有一定英语水平的人在使用英语方面的难点。基于此,《词典》具有自己鲜明的特色,主要体现在以下几个方面:

(1)本词典精心挑选了我国大学生最容易混淆和误用的英语常用词语2500余个,涵盖了大学英语词表中全部积极词汇以及最新增补的更高要求词语,此外还兼收了相关词语7000条和常用词组近万条。通过列举范例,举一反三,20000条目尽在掌握之中^[1]。这些常用词都是英语学习者和各类考生所必须掌握的核心词汇。词典鲜明的针对性和很强的实用性,可以解决大学生在英语学习过程中所遇到的各种实际问题。

(2)《词典》正文部分由总到分,先概括性地给出词条释义,然后,将词目分成五大项目:[学习要点]、[正误对比]、[常用词组]、[惯用搭配]及[相关词语]。这样编排内容,有利于读者“先见林,后见木”。[学习要点]归纳出词条的重点句型和用法,并且提供详实的例证。[正误对比]这一栏目对全国大学英语四六级考卷中考生的主要错误或出错最频繁的语言现象进行仔细的分析 and 评述。[常用词组]及[惯用搭配]可以让学习者迅速查到和了解该词条的常用词组及重要搭配,阅后产生“茅塞顿开”和“原来如此”之类的快感。[相关词语]对该词条的相关近义词进行简明扼要、清楚易懂的辨析,不但会加深学习者对同一语义场词汇的认识或印象,而且也能大大拓宽学习者的知识面。总之,这种编排方式有诸多优势:不仅符合学习者查阅工具书的心理或习惯,也极大地方便了学习者查找所需的词语,从而使其对该词条的内容获得相对理想的认知效果。为此,《词典》的词条内容排列具有很强的合理性和科学性。

(3)与2009年出版的《朗文当代英语词典》^[2](以下简称《朗文》)第五版相比,《词典》在义项的处理方面有自己的独到之处,一个鲜明的特点就是简洁。《词典》义项的排列法采用了以核心意义为基础的较为新颖的排列法:义项先按词性排列,有多重词性的,最主要的排在前面,次要的排在后面。源可^[3]研究发现,《朗文》第三版(1995年出版)的义项是根据语料库的统计,纯粹按使用频率来排列的,不顾词义之间的联系,甚至不管这些义项是否属同一词源。即使到了2009年出版的《朗文》第五版,这一情况仍未得到改进。例如,《朗文》第五版把名词 comment 和动词

comment 分别作两个义项处理;然而《词典》把名词和动词放在同一词条下,按照 BNC 的频率统计(其名词频率是每百万词 65.8,动词频率是每百万词 41.3)。现代语言学的研究成果表明,词汇意义的掌握通常有一定的规律性:核心意义在前,边缘意义(又名衍射意义)在后,比较符合人们语言习得的认知习惯。《朗文》某些词条的义项相对较多,这可能会加重学习者的学习负荷或心理负担。例如,observe 条目下有五个义项,其中第四和第五个义项应该是有联系的^{[2]1201}:

义项4 [transitive] to do what you are supposed to do according to a law or agreement [= obey]: So far the ceasefire has been observed by both sides.

义项5 [transitive] to do things and obey laws that are part of a religion or custom

这两个义项本可以放在一起处理,而《词典》正是把这两个义项归并到一起,意为“遵守、奉行”,从而把看似孤立的两个意义联系在一起,减少了学习者的记忆负担,可以这么说,《词典》的义项排列更加适合于人们的记忆和语言习得的认知规律。

(4) 同义词和近义词的辨析通常是令英语学习者头痛之事,学习者去查近义词词典或其他用法词典,往往会乘兴而去,扫兴而归。对学习者的同义词辨析处理,《词典》比《朗文》第五版嵌入的《朗文联想活用词典》有许多更为可取之处。首先,根据 WordNet 在线软件统计的结果,abandon, desert, forsake 和 give up 都是近义词(或近义词组),然而朗文却遗漏了其中两个近义词: forsake 和 give up。其次,《朗文联想活用词典》对这两个词的辨析似乎不太全面,desert 和 abandon 的辨析给人的印象有些草草了事,虽然多给出了几个例句,但例句使用的场合也十分有限。限于篇幅,本文略去《朗文》中这两词的例句。(第五版《朗文》DVD 光盘)若读者查阅《词典》正文的首页有关词条 abandon 的内容,不难发现,该词典对 abandon, desert, forsake 和 give up 的区分更到位且简明扼要: abandon 侧重放弃控制和所有权,可能出于自愿或迫不得已,常含有放弃某物或人,任凭他人或物摆布之意。desert 也是“抛弃、放弃”,但多指放弃信仰、违背誓言、逃避责任或义务,侧重于不履行职责,含有谴责的意味,如 He deserted his friend in need (当他的朋友穷了需要帮助的时候,他选择了抛弃)。forsake 也表示“放弃”,但是侧重于与某人或某物断绝关系,常含有批评或指责的意思,大多用于地点、职务、信仰、亲友、法律等方面,如, Doubts led him to forsake his faith (怀疑使他放弃了宗教信仰)。give up 大多用于口语,其后接表示事物的名词时,可与 abandon 通用;接人时,表示“认为没有指望而放弃”或“交出某人”^{[1]1-2}。不言而喻,《词典》对近义词的辨析处理能让中国学习者一目了然,过目不忘。

不难看出,《词典》的编者积数十年英语教学经验,结合现代英语词汇学和语义学的研究成果,综合分析了我国近十年来各类英语考试中每年数百万考生所反映出来的典型错误以及他们在学习过程中所遇到的各类疑难问题。这些内容的深层意义是大学生甚至年轻老师根本不了解的。另外,《词典》还指出和分析出现这种错误的原因。因此,《词典》的内容具有高度的规范性、可靠性和科学性。

二、《词典》的学术含金量

仔细阅读《词典》,读者会发现,其词条的内容具有正确性、学术性或权威性。下面略举数例,以见一斑。

例如,在 obtain 词条下,对 obtain 常用词组的处理十分科学,因为在此词典中,英语专业的读者可以看到近年来语料库语言学有关词汇搭配及语义韵的相关成果。gain 与 obtain 是近义词, gain 的常用词组有: gain access (to) (得以)进入(住所);获得(信息)。虽然 obtain 也可与 access 搭配使用,但是《词典》并未把 obtain access 这一词组收录进来,根据英国国家语料库所提供的词频信息, gain 与 obtain 均可与 access 搭配,频率分别是 350 和 39,相比之下, gain 比 obtain 更为常见。其他常用词组或惯用搭配也能在英国国家语料库或美国当代英语语料库或某些基于语料库编写的词典中找到根据,例如, gain control/victory/gain (in) knowledge (obtain knowledge 也可以,但远不及 gain knowledge 普遍), gain an/the impression/experience/confidence/popularity/reputation/strength/independence/weight/momentum/power/wisdom 等等。词典不仅指出了“获得……知识”的正确说法,如 obtain/acquire/gain/attain knowledge 等,而且还指出了诸如病句“Where do you obtain the knowledge about

Chinese history?”问题所在:原句既已指明问的是对方“在什么对方获得中国历史知识”,就不宜用泛指的 the,而应以 your 和表示所属关系的 of 取代 about”^{[1]990-991}。值得一提的是,词典把 fraudulently obtain (以欺骗手段获得),列入 obtain 的常用词组,而国内外出版的工具书很少收录此用法,甚至连《朗文》第五版、《柯林斯高级英汉双解词典》(以下简称《柯林斯》)也没有,这是 obtain 与 gain 在用法上的一个显著差异:因为 gain 一般不与 fraudulently 等词搭配,而 obtain 则可。检索英国国家语料库便可发现,obtain 还与 dishonestly, illegally 等副词搭配,即与 obtain 搭配的这些副词往往呈现一种消极的语义韵^[4],这是词典利用了语料库语言学的最新研究成果的一个例证。

《词典》中有关词汇语义韵的处理,还有更多的例子。例如,对虚化副词的处理也比较到位。如 awfully 一词在 CLEC (中国学习者语料库)和 SWECCCL (中国学习者英语口笔语语料库)积极涵义、中性涵义和消极涵义的比例分别是 0%、0% 和 100%,而在 BNC (英国国家语料库)中,它们的比例分别是 42%、14% 和 44%^[5],积极涵义和消极涵义几乎各占一半。然而,中国学习者倾向于过度使用该虚化副词的消极语义韵。《词典》则分别给了一个例子:Tom is an awfully nice guy. / We are awfully sorry. 以凸显该词可与积极涵义词汇和消极涵义词汇搭配。再如,与 arouse 的惯用搭配词有 anger, anxiety, criticism, curiosity, discontent, discussion, excitement, fear, interest, opposition, pity, sympathy, 这里的大部分表示人类情感和感受的搭配词具有消极语义韵^[6]。

另外,utter/utterly 表示否定态度,惯用搭配有:utter darkness/nonsense/lie/disaster/ignorance/disregard/denial/stranger; utterly unaware of the danger^{[1]1516-1517}等等。这些表示否定态度意义的词在 BNC 中与 utter 高频共现,使该词具有一种消极的语义韵。这与卫乃兴^[7]在上海交通大学 JDEST 语料库的发现一致。

再以单词 confront 为例,一般的工具书,如最新版的《牛津高阶英汉双解词典》(第七版)、《牛津英语搭配词典》(2006 年 6 月第一版)等,未将其“勇敢地面对;正视”这一内涵意义以及“使对质;使当面对证 (confront sb. with/be confronted with + 名词 evidence)”这一搭配意义收录进去,而

《词典》却做到了。虽然《柯林斯》也做到了,但是没有做到位,《柯林斯》的解释似乎太长了一点:If you confront someone with something, you present facts or evidence to them in order to accuse them of something. (《柯林斯》,2008:327)。可以看出《柯林斯》将搭配词 fact 和 evidence 隐含在解释之中,不太符合学习者尤其是具有汉语背景的中国学习者的学习习惯。《朗文高阶英汉双解词典》虽然给出了句型搭配 confront somebody about/with something,但是例证中缺乏 BNC 和 COCA 语料库中的高频共现词,据 BNC 和 COCA 的检索结果显示,confront 作“面对”解释时,其语义韵通常是积极的,含有“勇敢、积极主动、果断、坚定”之意,若查阅中国学习者语料库 confront 一词,其检索结果显示,中国英语学习者中的大学生甚至外语老师都未必了解 confront “勇敢地面对;正视”的这一用法。

《词典》对词条义项的处理充分利用了现代语义学的最新研究成果。利奇曾经把意义分为 7 种不同的类型:概念意义、内涵意义、风格意义、情感意义、反映意义、搭配意义和主题意义^[8]。不少条目都充分利用了这一研究成果,下面举 die, suspicious, conflict, 三个词汇加以说明。die:死亡(概念意义);pass away:去世(反映意义)。suspicious: be suspicious + 介 + 名:猜疑的,疑心的(概念意义);suspicious + 名:可疑的(搭配意义)。conflict:冲突,抵触,争论,战争(概念意义);domestic conflict 家庭纠纷,内讧;mental conflicts 内心矛盾,思想斗争(搭配意义)。

《词典》的特色和亮点颇多,在结束本文之前,再谈一下“常用词组”和“惯用搭配”的例证和英汉翻译的特点。纵观全书,例证丰富而实用,是真实的地道英语。译笔精妙之处甚多,文句精短,词章讲究。同义词和近义词的细微语义区别以及词语深层意念的表达也区分得十分清晰。请看下面两个词的分析。

adhere [惯用搭配] (副 + ~) consistently, ~ to the original plan 执著地坚持原计划/firmly ~ to facts 坚信事实/strictly ~ to a rule 严格遵守规则/stubbornly ~ to one's views 固执己见 (~ + to + 名) ~ to the contract 遵守合同/~ to one's opinion 固执己见/~ to the old ways 墨守成规^{[1]33}。由此可见,根据与不同的副词或名词搭配,编者将 adhere 译成不同的字眼。

business [常用词组] ~ as usual ①照常营业 ②一切如常/Business is business 公事公办/do ~ with 与①……做买卖 ②与……交往/do sb's business 够某人受的;要某人的命/do the business 解决问题;把事办成/go into ~ 从事商业/go out of ~ 停止经商/have no business 无权;没有理由/know one's business 胜任自己所干的一行/make it one's ~ 特别注意某事;负责某事/out of business/破产;歇业;失业/send sb about his ~ 叫某人不要多管闲事^{[1]214-215}。

该词典中,[惯用搭配]和[常用词组]这两项内容是建立在词汇学、语义学和翻译学的基础之上的,故可以解决我国大学生在英语学习时的许多实际问题。

《词典》的质量水准及学术含金量得到了国务院学科评议组组员朱永生教授的好评:“这部词典具有鲜明的针对性、高度的可靠性和很强的实用性。例证真实,释义准确,表达地道,用法规范。读者可以放心地学,放心地用。”^[1]另外,教育部高等学校外语专业教学指导委员会委员兼全国商务英语教学学会会长叶兴国教授也给《词典》相当权威的评介:“这是一本在研究和创新的基础上编撰的针对性很强的学习工具。编者精选的2500余个词目是中国大学生必须掌握的核心词汇。词典依据《中国学习者英语语料库》和英语实考资料,词目的内容建立在英语词汇学、语义学、统计学和语料库语言学的基础上,可以解决中国大学生实际的问题。”^[1]

三、结束语

与张道真教授主编的《现代英语用法词典》^[9]侧重于指导广大初学者不同,《词典》与时俱进,考虑到当代大学生群体的需求,这一点从其英文译名“A Must for College Students”便可看出。

可见,《词典》不仅是一部集科学性、知识性和实用性于一体的宝贵学习资料,而且也的确能帮助学习者解决学习过程中遇到的种种疑难问题;不仅帮助他们增长英语语言的知识,而且帮助他们提高语言知识的应用水平。因其针对性、可靠性和实用性,且内容详实极具编写特色,《词典》确实是

大学生必备的一部工具书。

十年前,卢思源教授应香港中文大学出版社之邀,独自把英国 Cassell 出版公司的“A Dictionary of English Idioms”编译为《英语常用词组用法词典》^[10],遂后北京大学出版社于2006年将其再版。因为该词典与《高级》在编写和原则以及规模上有不少相似之处,现笔者引用香港中文大学出版社为该词典撰写的“前言”中的一段以结束本文:

“……本词典在选词上力求严谨,数量丰富而不芜杂。在释义、例句及译文方面,则分别做到清晰准确、简洁实用和晓畅通达;对有典故的词组,都尽量注明来源。编译者卢思源教授,更针对中国人学习英语的特点和需要,在原词典的基础上增加了七千多条情景生动的英汉对照例句,以说明每一词组的正确用法,俾使读者能触类旁通,学以致用。”^[10]

参考文献:

- [1] 卢思源.高级英语用法词典(前言)[M].上海:华东师范大学出版社,2013.
- [2] Mayor M. Longman Dictionary of Contemporary English [M]. Harlow: Pearson Education Limited, 2009.
- [3] 源可乐.英语词典义项的排列策略[J].现代外语, 2002, 25(3): 276-283.
- [4] 倪修璟.如何验证有关词汇用法的直觉[J].华章, 2012(35): 100.
- [5] 陈颖.语义韵视角下虚化程度副词研究[J].外国语文, 2012, 28(6): 80-83.
- [6] 朱文慧,马立东.英汉学习型词典中近义词辨析栏的优化设置——基于语料库的近义词辨析及其应用[J].辞书研究, 2010(6): 78-87.
- [7] 卫乃兴.语料库数据驱动的专业文本语义韵研究[J].现代外语, 2002, 25(2): 165-175.
- [8] 朱亚夫.意义的七种类型和英语词汇教学[J].外语与外语教学, 2005(9): 28-35.
- [9] 张道真.现代英语用法词典[M].北京:首都师范大学出版社, 2009.
- [10] Fergusson R. CASSELL 英语常用词组用法词典[M].卢思源,译.香港:香港中文大学出版社, 2003.

(编辑:朱渭波)